01101001
01100101
01110100
01100001
01110011
01100001
01101001
01101110

Lynne Bowker

Jairo Buitrago Ciro

01100011 01101000
01101001 01101110
01100101 00100000
01110100
01100001
01110011
01100001
01101001 01101111
01101110

Machine Translation and Global Research

01001101
01100011
01101001 01101110
01100101
01110100
01100001
01110011 01101100
01100001
01101001
01101110

01001101 01100001
01100011 01101000
01101001 01101110
01100101 00100000
01110100 01110010
01100001 01101110
01110011 01101100
01100001 01110100
01101001 01101111
01101110 01101100

Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community

器翻
與全
研究

Maskinoverset

MACHINE TRANSLATION AND GLOBAL RESEARCH

This page intentionally left blank

MACHINE TRANSLATION AND GLOBAL RESEARCH: TOWARDS IMPROVED MACHINE TRANSLATION LITERACY IN THE SCHOLARLY COMMUNITY

BY

LYNNE BOWKER
University of Ottawa, Canada

JAIRO BUITRAGO CIRO
University of Ottawa, Canada

emerald
PUBLISHING

United Kingdom – North America – Japan – India – Malaysia – China

Emerald Publishing Limited
Howard House, Wagon Lane, Bingley BD16 1WA, UK

First edition 2019

Copyright © 2019 Emerald Publishing Limited.

Reprints and permission service
Contact: permissions@emeraldinsight.com

No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without either the prior written permission of the publisher or a licence permitting restricted copying issued in the UK by The Copyright Licensing Agency and in the USA by The Copyright Clearance Center. Any opinions expressed in the chapters are those of the authors. Whilst Emerald makes every effort to ensure the quality and accuracy of its content, Emerald makes no representation implied or otherwise, as to the chapters' suitability and application and disclaims any warranties, express or implied, to their use.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN: 978-1-78756-722-1 (Print)
ISBN: 978-1-78756-721-4 (Online)
ISBN: 978-1-78756-723-8 (Epub)

ISOQAR
REGISTERED

ISOQAR certified
Management System,
awarded to Emerald
for adherence to
Environmental
standard
ISO 14001:2004.

Certificate Number 1985
ISO 14001

INVESTOR IN PEOPLE

Dear families: Here is the book.

This page intentionally left blank

Contents

List of Tables *xi*

About the Authors *xiii*

Introduction *1*

Why this book? *1*
Who is this book for? *2*
What's in this book? *6*

1. Scholarly Communication *7*

What is scholarly communication? *7*
From a scientific boom to a scientific literature boom *8*
The rise of English(es) as the international language of scientific communication *9*
Scholarly publishing *11*
English for research publication purposes *13*
Translation of scientific research *14*
Convenience editing and translation in a gig economy *18*
Publishing strategies and their pros and cons: A summary *20*
Machine translation and scientific research: Horses for courses *22*
Parlez-vous le français-robot? The limits of machine translation for knowledge dissemination *22*
From post-editing to self-post-editing: A promising way forward? *25*
A helping hand when searching for information? *27*
A "good-enough" solution? The potential of machine translation for information assimilation *29*
An emerging need: Machine translation literacy *32*
Key points from this chapter *35*
To find out more about… *36*

2. Machine Translation 37

A brief history of machine translation 37
Just follow the rules! Rule-based machine translation 39
With friends like statistics, who needs linguistics? Corpus-based approaches to machine translation 42
What's next? The rise of neural machine translation 44
It's all so confusing! The ambiguity of language and the challenges it poses for machine translation 46
  Homonymy and polysemy 46
  Word category ambiguity 46
  Structural ambiguity 47
  Anaphora, idioms, and so on! 48
Change the input, change the output: Machine translation and controlled languages 49
Key points from this chapter 53
To find out more about... 54

3. Expanding the Reach of Knowledge Through Translation-Friendly Writing 55

Collective action for the common good 55
Academic writing style: Set in stone or open to change? 60
What is the purpose of translation-friendly writing? 62
Ten guidelines for translation-friendly writing 63
  Use short sentences 64
  Use the active voice rather than the passive voice 64
  Avoid long noun strings or modifier stacks 65
  Use relative pronouns such as "that" and "which" 65
  Avoid wordiness 66
  Use nouns instead of personal pronouns 66
  Use terminology consistently 67
  Choose unambiguous words 68
  Avoid abbreviated forms 68
  Avoid idiomatic expressions, humor, and cultural references 69
Taking the leap? 71
  Abstracts 71
Transforming an abstract into a translation-friendly text: An extended example 72
Some notes on post-editing 76
Key points from this chapter 77
To find out more about... 78

4. Some Wider Implications of Using Machine Translation for Scholarly Communication *79*

Just because we *can* use machine translation, does that mean that we *should*? *79*
  To translate, or not to translate? *80*
  Looking beyond the machine *82*
  Privacy concerns *84*
Key points from this chapter *85*
To find out more about... *86*

5. Towards a Framework for Machine Translation Literacy *87*

Machine translation literacy: A working definition *87*
A preliminary framework for machine translation literacy instruction *88*
  Module 1. Why think about machine translation in the context of scholarly communication? *89*
  Module 2. Overview of machine translation systems *90*
  Module 3. Translation-friendly writing and editing *90*
  Module 4. Self-post-editing machine translation output *91*
Who will deliver the instruction? *92*
Key points from this chapter *93*
Concluding remarks *95*

References *97*

Index *105*

This page intentionally left blank

List of Tables

Table 1. Comparison of the cost of professional translation services in 2018. *17*
Table 2. Summary of the main publication strategies available to researchers who have English as an additional language. *21*
Table 3. Typical and atypical sentence constructions for weather forecasts. *50*
Table 4. Examples from the BNC 1994 and the BNC 2014 that illustrate how academic writing is becoming more colloquial. *61*
Table 5. Description of modifications applied to the text to make it translation-friendly. *74*

This page intentionally left blank

About the Authors

Lynne Bowker holds a PhD in Language Engineering from the the University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST) in the United Kingdom. She is a Full Professor at the University of Ottawa in Canada, where she holds a cross-appointment between the School of Translation and Interpretation and the School of Information Studies. She is the author of *Computer-Aided Translation Technology* (2002, University of Ottawa Press) and co-author, with Jennifer Pearson, of *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora* (2002, Routledge).

Jairo Buitrago Ciro holds an ALA-accredited Master of Information Studies from the University of Ottawa in Canada. He has previously worked as an Academic Librarian at the Université du Québec en Outaouais in Canada and as the Director of the Library at the Universidad Simón Bolívar in Colombia. He is currently pursuing a Doctorate in Electronic Business at the University of Ottawa.

This page intentionally left blank